

LA TRADUCCIÓN DEL HUMOR EN *EL QUIJOTE* AL TAILANDÉS

Nirachon Kerdkidsadanon
Universidad de Salamanca

Resumen

Este trabajo trata sobre la traducción del humor en el *Quijote* al tailandés. Conseguir un efecto humorístico equivalente al texto original en la traducción se considera una labor traductora difícil por su propia naturaleza. Según Vandaele (2002: 150), la percepción y la (re-)producción del humor es un mecanismo individual y subjetivo. La traducción de *Don Quijote* a una lengua tan diferente como el tailandés es aún más difícil porque la traductora del Quijote al tailandés no sólo se enfrenta a dificultades lingüísticas, sino también a otras culturales y temporales que a algunos lectores nativos de hoy día les plantean problemas de comprensión de esta monumental obra. En este trabajo vamos a analizar las dificultades de traspasar barreras lingüísticas, temporales y culturales, examinar las estrategias empleadas por la traductora, Swangwan Traicharoenwiwat en 2005 –domesticación y extranjerización– y, por último, averiguar si estas medidas provocan efecto humorístico a los lectores tailandeses.

Palabras clave: traducción del humor, humor en el *Quijote*, dificultades de traducción del humor, domesticación y extranjerización.

Abstract

This paper focuses on the translation of humour in *Don Quixote* to Thai. To achieve a humorous effect equivalent to that of the original text is considered a difficult translation task, due to its very nature. According to Vandaele (2002:150), the perception and the production of humour are individual and subjective. Translating humour from Spanish to Thai, a very different language both linguistically and culturally, is particularly problematic because the translator not only faces the linguistic problem of archaic language use, but also the cultural and historical context, all of which make it difficult to comprehend this monumental work, even for some contemporary readers whose native language is Spanish. In this paper, the linguistic, cultural and temporal difficulties in the translation of humor are analyzed, and the strategies of “domestication” and “foreignization” as employed by the translator, Swangwan Traicharoenwiwat (2005), are investigated to determine whether they produce equivalent humorous effect on Thai readers.

Keywords: translation of humour, humour in *Don Quixote*, difficulties of humour translation, domestication and foreignization.

1. Introducción

La traducción de la primera parte de *Don Quijote* al tailandés se publicó en 2005 con ocasión del cuarto centenario de la publicación del *Quijote*. Esta obra de traducción supuso muchos desafíos para la traductora, ya que no sólo traduce una obra literaria muy importante, sino también porque la traductora, especialmente en la traducción del humor, tiene que enfrentarse con las barreras lingüísticas, históricas y culturales.

El humor puede ser algo serio cuando intentamos conocerlo mejor, puesto que su naturaleza es más compleja que su apariencia. Los estudiosos de distintas disciplinas como la lingüística, psicología, sociología o pedagogía tratan de definir y conceptualizarlo, pero todavía parece que nos queda mucho por explorar, especialmente en la traductología. En traducción no sólo se trata de trasladar los códigos lingüísticos, sino también las referencias culturales en las que los factores extralingüísticos, pragmáticos y sociolingüísticos que tan ligados están al humor. Por lo tanto, surge la cuestión de si es posible traducirlo y cómo se trasladan los pasajes humorísticos que puedan provocar la risa (o sonrisa) en un nivel similar del texto original a los lectores del texto traducido.

El humor es en el *Quijote*, sin duda alguna, uno de los temas importantes ya que el humorismo cubre todo el *Quijote* (Riquer 1992: LXXVIII); hasta Cervantes lo menciona en 1615 en boca de Sancho cuando señala que «*hay diferentes opiniones: unos dicen: 'loco, pero gracioso'; otros, 'valiente, pero desgraciado'; otros, 'cortés, pero impertinente'*» (capítulo II de la segunda parte). La novela fue recibida en su tiempo como un libro de entretenimiento, como libro de burlas o como una divertidísima parodia de los libros de caballería. Además *Don Quijote* es una novela de incongruencias ideológicas que no representa la simple burla o ironía, sino que refleja una intención autorial de crear credibilidad filosófica artística, en lo que se refiere al juego de contrastes situacionales y de subjetivismos a los cuales Cervantes somete a sus personajes como ha demostrado Barros (2007).

Sin embargo, no es tarea fácil percibir ni (re-) producir los pasajes del humor en el *Quijote* ya que no lo percibimos igualmente, aunque los receptores sean de la misma lengua y cultura de los pasajes originales. La época y la mentalidad de los lectores también influyen en la sensibilidad de su percepción. Autores como Valero Garcés (1998) señalan que «parece como si al humor no le gustase viajar, no le hiciese ninguna gracia».

Es bien cierto que para los lectores del texto original ya resulta difícil entender no sólo el arcaísmo, sino también los factores extralingüísticos que afectan la percepción del humor. Por ejemplo, si los lectores no conocen las características de los libros de caballería, ¿cómo pueden entender la parodia y la ironía en el *Quijote*, y aún más si estos lectores son los del texto traducido? No cabe la menor duda, se plantea una cuestión de si el *Quijote* puede provocar la risa o sonrisa en los lectores de hoy día. Sin embargo, en este trabajo, como consideramos que la percepción del

humor es individual, no nos interesa medir la risa o justificar los pasajes humorísticos en el *Quijote*, sino demostrar que los factores extralingüísticos, como las referencias culturales, pueden dificultar o eludir su percepción y, por supuesto, en la traducción casi se hace imposible la tarea traductora de llevar a cabo el trasvase del efecto humorístico a través de las barreras culturales, lingüísticas y temporales a los lectores tailandeses cuyas lengua y cultura son tan diferentes.

Además, la traducción del humor en el *Quijote* al tailandés ya supone una doble dificultad. Por un lado, y debido a que el humor es subjetivo e individual, la percepción y producción son habilidades diferentes: uno puede percibirlo pero eso no significa que pueda producirlo (Vandaele 2002: 150), y por otro lado, una vez superada la dificultad de detectar el mensaje humorístico del texto original, a la traductora se le plantea el dilema de mantener la forma o la función del pasaje humorístico.

A pesar de la perspectiva de la teoría de la incongruencia, el humor surge cuando el receptor comprende o tiene suficiente conocimiento de lo que se trata para poder lograr el reconocimiento incongruente que activa su risa (o sonrisa). De hecho, en la traducción del humor con dificultades culturales se emplean estrategias como adaptación, modificación, incluso sustitución de las referencias culturales para que su efecto siga funcionando y active la risa a los lectores de la lengua meta. No obstante, se plantea otra cuestión: ¿hasta qué punto se permite a los traductores modificar o adaptar el pasaje original, especialmente en este caso, *Don Quijote*, que es una gran obra literaria?

Por lo tanto, en este trabajo se presenta, en primer lugar, un panorama general de los estudios sobre la traducción del humor; las características consideradas en su traducción, las clasificaciones, el humor en el *Quijote* y sus dificultades de traducción al tailandés; y, en segundo lugar, el análisis descriptivo de la traducción de algunos aspectos del humor: los juegos de palabras, los refranes y expresiones, los nombres propios (geográficos y mitológicos), y las cosas (animales, plantas, aparatos, costumbres, etc.) que no existen en la cultura tailandesa, elementos culturales que pueden causar problemas al trasladar el efecto humorístico hacia el texto traducido. Por último, analizaremos si las estrategias empleadas por la traductora provocan el efecto humorístico en los lectores tailandeses.

2. La traducción del humor

El humor, sin duda alguna, aparece habitualmente en la vida cotidiana y cada vez más en los medios de comunicación. Sin embargo, cuando intentamos tratarlo conceptual o teóricamente, resulta que no es una tarea fácil de realizar. Los estudiosos y filósofos llevan muchos años explorándolo para explicar por qué nos reímos y qué nos hace reír.

Como el humor está relacionado con varias disciplinas: psicología, sociología, pragmática y lingüística, su definición todavía es discutida. Attardo (1994:1) afirma

que su interdisciplinaridad, sin embargo, no impide a los estudiosos explorarlo y añade que los estudios sobre el humor son como «*epistemological hairsplitting*».

El mismo autor señala que todavía no existe un consenso sobre una definición única del humor debido a su propia naturaleza interdisciplinaria. Nos cabe plantear la cuestión de si una definición general podría cumplir todos los marcos de estudio para todas las disciplinas. Además, la terminología utilizada para describirlo no es suficientemente explícita. Autores como Schmidt-Hidding (1963) citado por Attardo (1994: 6-7) proponen los mapas semánticos del humor con el fin de aclarar esta cuestión. Sin embargo, parece que cada disciplina lo define de distintas formas según el objetivo de uso. (Attardo 1994: 6-7).

En psicología se pueden encontrar, según Berger (1993) y Meyer (2000), tres principales teorías de los estudios sobre el humor: *teoría de alivio*, *teoría de superioridad* y *teoría de incongruencia*. Las tres teorías tratan de explicar cuál es la causa o el mecanismo humorístico que nos provoca risa (o sonrisa). Todavía no existe ningún consenso sobre cuál es la teoría más viable sino que se consideran dichas teorías complementarias entre sí (Buijzen y Valkenburg 2004: 148).

Entre dichas teorías, la de la incongruencia parece más aplicable a nuestro trabajo ya que pone énfasis en la cognición, que nos permite explicar por qué un pasaje humorístico es funcional en una cultura pero en la otra no. Desde la perspectiva de la teoría de la incongruencia, nos provoca risa (o sonrisa) recibir un mensaje sorprendente que rompe el modelo esperado, y para entender o notar el acontecimiento incongruente el receptor necesita el conocimiento básico de lo que está tratando (Meyer 2000: 313).

El humor en la traductología, según Vandaele (2002: 149), carece de estudios e investigaciones. Él compara los estudios sobre la traducción del humor con el océano que es «*so vast, disorienting and dangerous an ocean that few academic efforts were made to theorize the processes, agents, contexts and products involved*». Además, señala que la traducción del humor en cuanto a la calidad es diferente de otros tipos de traducción y por consiguiente, no se puede tratar de la misma manera que a los otros tipos de traducción (Vandaele 2002: 150).

Debido a la propia naturaleza de humor, ya de por sí complicada y subjetiva, en muchas ocasiones podemos encontrar que cada persona no percibe el efecto humorístico al mismo nivel aun siendo de la misma sociedad que comparte la misma lengua y cultura. En la labor traductora, la dificultad de su traducción se complica aun más. Autores como Gillies (1997), Zabalbeascoa (1996), Nash (1985) y Laurian (1992) afirman que la traducción del humor no sólo trata de la dificultad lingüística o la comprensión de su mecanismo que activan la producción o recepción de su efecto, sino que también se deben tomar en cuenta sobre todo los factores socioculturales.

Vandaele (2002: 150) nos señala consideraciones sobre las características y sobre la traducción del humor. Primero, la existencia de la intención en el texto humorístico es más evidente e innegable, mientras que en otros textos algunas veces parece 'menos convincente' en cuanto a la percepción. Segundo, la comprensión y la producción

del humor son dos habilidades distintas; podemos percibir el sentido del humor con mucha facilidad, pero al reproducirlo no todo el mundo puede hacerlo con éxito. Por eso, la habilidad de producción del humor es un talento y no es una habilidad que se pueda enseñar o aprender. Tercero, por razones parecidas, la apreciación del humor es individual ya que un traductor puede considerar un tipo de humor gracioso pero otro no. Por último, el efecto retórico del humor en los traductores puede ser tan abrumador que haga borrosos los detalles de la creación. En otras palabras, que las emociones fuertes pueden dificultar la racionalización analítica. También nos añade, en cuanto a la diferencia entre la capacidad de percepción y producción, que no se puede enseñar a los traductores a reproducir el humor pero la complejidad conceptual del humor mismo sí se puede analizar y apreciar (Vandaele 2002: 150).

Según Nash (1985:2), el reconocimiento y la aceptación de la intención de bromear son los factores que nos activan la risa o sonrisa. También Martínez Sierra (2004: 191) afirma que esto es «lo que nos lleva a creer que el traductor parece tener que ser sensible a ciertos principios pragmáticos como el *principio de relevancia* dado que, para poder captar la relevancia de un determinado fragmento humorístico y producir el mismo efecto en la lengua meta, debe detectar la citada intención».

De lo anteriormente expuesto se puede deducir que el humor es interdisciplinario, cognitivo, individual, intencional, didáctico y apreciable pero ¿el humor es traducible? Autores como Tolosa (2006), Allen (2005), Laurian (1992) y Valero Garcés (1998), entre otros, intentan convencernos de que sí es posible traducirlo, si consideramos que el trasvase de humor de una lengua a otra no depende necesariamente de la calidad formal de la traducción, sino de la funcional. Por lo tanto, la teoría funcionalista de la escuela alemana se suele utilizar para aplicar como modelo teórico en los estudios sobre traducción del humor, ya que se centra primordialmente en la finalidad de la traducción. Además, se establece que el texto debe cumplir una función comunicativa y que tiene por finalidad un objetivo específico dentro de una cultura determinada.

3. El humor en el Quijote y la complejidad de traducción del humor

Don Quijote es una gran obra literaria mundial con más de cuatro siglos de antigüedad, lo que aumenta las dificultades de traducción y, especialmente, la traducción del humor. El humor en el *Quijote* es tan especial, incongruente e innovador en su época que hasta la fecha sigue siendo uno de los temas de investigación más discutidos, ya que fue recibido en su momento como un libro de entretenimiento y un libro de caballerías burlesco.

Debido a que en el siglo XVI los libros de caballerías son una pervivencia del heroísmo novelesco medieval, Cervantes escribe *Don Quijote* contra los libros de caballerías, pero no la caballería (Riquer 1992: XXXIII). Naturalmente es imposible que los lectores de la obra original y de la traducción al tailandés que no conozcan

las características de los libros de caballerías puedan entender el sentido del humor, la parodia, la ironía y la sátira contra los libros de caballerías con que Cervantes impregna el *Quijote*.

Otro aspecto del humorismo en el *Quijote* son los arcaísmos. Cervantes se burla del lenguaje antiguo de los libros de caballerías realmente antiguos y del afectadamente anticuado de los más modernos. Es decir, las palabras y formas que don Quijote utiliza como «non fuyades», «fecho», «la vuestra fermosura», «fasta», «cautivo», etc., tampoco se utilizaban en su época, pero él habla de este modo porque el protagonista es un arcaísmo viviente e imita el lenguaje de los libros que le han perturbado el juicio.

Hoy día se plantea si el humor en el *Quijote* puede provocar la risa o la sonrisa a los lectores del presente. Autores como Acebedo (1966), Eisenberg (1995) y Díaz Migoyo (1999:17) resaltan que el humor en el *Quijote* ya no funciona con los lectores de hoy día porque la dificultad de comprensión lingüística y cultural, la falta de consideraciones sobre el humor en el libro y el excesivo elogio al *Quijote* abruma la sensibilidad de percepción del humor de los lectores.

Allen (2004), al contrario, señala que el humor en el *Quijote* es de simpatía y universal. Él mismo divide el tipo del humor del *Quijote* en dos grupos: los pasajes fácilmente percibidos que nos provocan la risa y los pasajes difícilmente percibidos que suscitan sólo sonrisa. Defiende la manifestación de Díaz Migoyo (1999:17) de que la risa del *Quijote* todavía no está muerta debido a que, por un lado, existe la universalidad del humor en el *Quijote* que compartimos en «nuestra común humanidad» y que «trasciende fronteras nacionales, culturales y cronológicas» (Allen 2004:91) y, por otro lado, a que nuestra percepción del humor funciona mejor cuando en la lectura conocemos más al *Quijote*. También indica que «es fundamental señalar que la risa, en tales momentos, se nutre de todo lo que sabemos de todos los personajes del episodio, un tejido complejo asimilado poco a poco en la lectura, todo lo cual informa consciente e inconscientemente nuestra recepción de lo que pasa» (Allen 2004:93). Sin embargo, con esta manifestación no se puede concluir que el humor en el *Quijote* puede provocar la risa. En este trabajo, como hemos mencionado antes, no es nuestro interés el medir la risa en el *Quijote*, dado que la percepción del humor es algo individual. No obstante, es necesario destacar aquí sus características en el *Quijote* en cuanto a la percepción.

Autores como Laurian (1992), Schmitz (2002), Hicky (2000) o Valero Garcés (1998) dividen el humor en tres clases por orden de dificultad en su traducción: el universal, el humor basado en aspectos culturales y, por último, el que se origina en aspectos lingüísticos (p.ej. juegos de palabras).

Sin embargo, el humor universal todavía puede causar problemas de traducción debido a la capacidad de percepción y producción de cada persona e, incluso, el conocimiento relativo que tiene con respecto al humor del que se trata. Eisenberg (1995) afirma que «el humor superficial de la farsa es más o menos universal; así pues la escena nocturna en la posada (capítulo 16 de la primera parte) todavía se la

considera divertida. Pero para comprender el humor que surge de lo que es incongruente y ridículo hay que conocer lo que sería congruente y sensato. Si hay que explicar estas cosas, “no se entiende” el chiste y se pierde gran parte del humor».

Asimismo, en lo referente al humor basado en los aspectos culturales, el traductor necesita acercar las referencias culturales a las de los lectores de la lengua meta para que el mecanismo del humor pueda activarles la risa. La falta de un conocimiento básico sobre la cultura, según el enfoque cognitivo de la teoría de la incongruencia, impide que los lectores puedan comprenderlo o percibirlo. Sin embargo, la cuestión es hasta qué punto podemos modificar, adaptar, cambiar, manipular o hasta sustituir un pasaje por otro, especialmente cuando se trata de la traducción de una gran obra literaria y mundialmente célebre como es *Don Quijote*.

Es bien cierto que según Rutherford (2002: 217), la decisión que el traductor tiene que tomar entre extranjerización y domesticación –acercamiento o alejamiento entre cultura/lengua de origen y cultura/lengua de meta– no es absoluta sino relativa, ya que «el traductor no puede ser consistente en su actitud hacia la domesticación y la extranjerización: no puede decidir a favor de cierta estrategia y luego aplicarla de manera constante» (Rutherford, 2002: 216). Sin embargo, en la traducción del humor, es una labor difícil tomar una decisión sobre el dilema de mantener su forma o función. Si no se domestica el humor, es difícil trasvasarlo a los lectores de la lengua meta. Sin embargo, la traductora tampoco puede domesticarlo sin tener en cuenta de que la domesticación sin control puede estropear el encanto de *Don Quijote*.

4. Análisis descriptivo de la traducción del humor en el *Quijote* al tailandés

A continuación, trataremos de la traducción al tailandés de las referencias culturales que aparecen en el *Quijote* en cuanto al humor: los juegos de palabras, los refranes y expresiones, los nombres propios (los nombres geográficos y mitológicos), y las cosas (animales, plantas, aparatos, costumbres, etc.) que no existen en la cultura tailandesa, y luego examinaremos cuáles son las soluciones tomadas por la traductora. Por último, comprobaremos si las estrategias empleadas por la traductora provocan el efecto humorístico en los lectores tailandeses.

La traducción de los juegos de palabras

Se pueden encontrar con frecuencia juegos de palabras en el *Quijote*. La traductora utiliza el siguiente método para traducirlos: reemplaza con otras palabras que no tienen el mismo significado que en el texto original pero manteniendo un efecto similar de humor. Por ejemplo, en el capítulo 23, Don Quijote y Sancho están en medio de Sierra Morena. Sancho encuentra las cosas de Cardenio, entre las que figura su *librillo de memoria*, donde éste escribió un soneto contando su historia de amor desesperado.

Texto original	Traducción al tailandés	Mi traducción literal de la versión tailandesa.
Si digo que sois vos, Fili , no acierto, que tanto mal en tanto bien no cabe, ni me viene el cielo esta ruina.	หรือเป็น ทรามชย ไร้ เป็นไปมิได้ ความงามที่สุดจะซ่อนสิ่งชั่วร้ายได้ใจน หรือสวรรค์ทรงกลง แสร้งส่งก้อนไฟ	O será la hermosa . ¡oh! es imposible, ¿La pura belleza puede esconder la maldad? O el cielo quiere fastidiarme por mandar este peligro.
Presto habré de morir, que es lo más cierto que al mal de quien la causa no sabe, milagro es acertar la medicina.	ข้าจักต้องสิ้นใจในมิช้า ทั้งที่มีผู้ใดเป็นผู้ใดเป็นต้นเหตุ ปาฏิหาริย์เท่านั้น จึงจักเยียวยาข้าได้”	Voy a morir pronto Sin saber quién es responsable Sólo el milagro me curará.
-Por esa trova –dijo Sancho— no se puede saber nada, si ya no es que por ese hilo que está ahí se saque el ovillo de todo.	“เพลงยาวนี้ไม่มีที่นจะบอกอะไรได้เว้นแต่ ทราม คนนั้นจัก เป็นนะแสรให้เรารับไปจึงค้นคว้าได้” ซานโชกล่าว	–Este romance no nos revela nada salvo esa gentuza que nos da pista para investigar quién lo hizo –dijo Sancho
-¿Qué hilo está aquí? –dijo don Quijote.	“ ทราม ผู้ใดหรือ” ดอนกิโฆต์ถาม	-¿Quién es esa gentuza ? –preguntó don Quijote.
-Paréceme –dijo Sancho- que vuestra merced nombró allí hilo .	“ข้าคิดว่าได้ยินนายท่านพูดว่า ทราม อะไรสักอย่าง ขอรับ”	-Pienso que vuestra merced dijo algo de la gentuza .
-No dije sino Fili –respondió don Quijote	“ข้าอ่านว่า ทรามชย ต่างหากเล่า” ดอนกิโฆต์ตอบ	-He dicho la hermosa –respondió don Quijote...
(Don Quijote de La Mancha, primera parte, Capítulo 23: 234)	(ดอนกิโฆเต้ แห่งลามันช่า ขุนนางคำศักดิ์นักรบ ภาคที่ ๑ บทที่ ๒๓ หน้าที่ ๒๔๑)	

En este ejemplo, Sancho dice *hilo* por *Fili*, el nombre poético, debido a una confusión y asocia el nombre poético con el refrán común: «Por el hilo se saca el ovillo, y no quiero yo decillo». Aunque los errores idiomáticos de Sancho tenían más sentido y comicidad para el lector de esa época que para el actual, la traductora guarda también la comicidad de este tipo de humor empleando una palabra tailandesa que no significa exactamente lo mismo que la palabra original pero puede mantener el mismo efecto humorístico. En el texto traducido se utiliza la palabra *คนทราม* /k^hõn sã:m/) que significa “mala persona” para sustituir *hilo* porque se juega con el sonido de la traducción de *Fili*, que se traduce en tailandés como *ทรามชย* (/sã:m tɕ^hɔ̃:j/) que significa mujer o chica joven y guapa. Así que las dos palabras traducidas tienen un sonido igual /sã:m/ y resulta que se produce un efecto humorístico en el texto traducido.

Otro ejemplo: en el capítulo 12, se narra la historia de Crisóstomo y Marcela que es del estilo de la novela pastoril. Un personaje, Pedro, comete en su hablar gracioso y campesino errores idiomáticos y emplea vulgarismos que don Quijote se apresura a corregirle.

Texto original	Traducción al tailandés	Mi traducción literal de la versión tailandesa
<p>Y quiéroos decir ahora, porque es bien que lo sepáis, quién es esta rapaza; quizá y aun sin quizá no habréis oído semejante cosa en todos los días de vuestra vida, aunque viváis más años que sarna.</p>	<p>“...ข้าใครเล่าเรื่องของหญิงสาวผู้นี้ให้ทุกท่านฟัง ลางทีหรืออาจแน่ชัดทีเดียวว่า มิเคยมีผู้ใดเคยฟังเรื่องประหลาดพิสดารถึงเพียงนี้ แม่ผู้ที่มีอายุชั้กว่าข้าที่ตามเถิด”</p>	<p>–Quiero contar la historia de esta chica a todos ustedes. No sería claro que alguien hubiera escuchado una historia tan extraña, ni siquiera la persona que es mayor que el hongo.</p>
<p>Decid Sarra, replicó Don Quijote, no pudiendo sufrir el trocar de los vocablos del cabrero.</p>	<p>“เจ้าหมายถึงซาร์รากระมัง” ตอนกิโตะกล่าวแกอีก ออกมาได้ที่จะต้องแก้ไวยากรณ์ของชายเลี้ยงแกะ</p>	<p>–¿Os referís a Sarra? –replicó Don Quijote, no pudiendo resistir se a corregir las expresiones incorrectas del cabrero.</p>
<p>Harto vive la sarna, respondió Pedro; y si es, señor, que me habéis de andar zaheriendo a cada paso los vocablos, no acabaremos en un año.</p>	<p>“แต่ครที่มีมาแต่โบราณกาลแล้วจะขอรับ” เปโตรตอบ “นายท่านขอรับถ้านายท่านจะคอยแก้คำพูดของข้าทุกคำเช่นนี้แล้วเล่าถึงปีหน้าก็ถึงมีจบเป็นแน่”</p>	<p>–Pero el hongo ya existía hace muchísimo tiempo –contestó Pedro. –Señor, si me corrige todas las palabras, seguro que hasta el próximo año no pueda acabar la historia.</p>
<p>Perdonad, amigo, dijo Don Quijote, que por haber tanta diferencia de sarna a Sarra os lo dije; pero vos respondisteis muy bien, porque vive más sarna que Sarra, y proseguid vuestra historia, que no os replicaré más en nada.</p>	<p>“ขออภัยเถิด สหาย” ตอนกิโตะกล่าว “กระนั้นก็ตามข้าขอบอกว่า ข้ากับไวยากรณ์ที่ว่า ซาร์รา มันคนละเรื่องกัน อันที่จริงเจ้าที่พูดถูก ค่ะว่า ซาร์รา นั้นมีมานานกว่า ซาร์รา เอาดิลของง่าล่อเถิด ข้าจะไม่ขัดคอยเจ้าอีกแล้ว” (ตอนกิโตะได้ แห่งถ้ามั่นข้า ขุนนางคำศักดิ์นิกกิน ภาคที่ ๑๒ หน้าที่ ๑๒๕)</p>	<p>–Perdonad, amigo –dijo don Quijote– Sin embargo, el hongo y la palabra Sarra son cosas tan diferentes pero vos respondisteis muy bien, porque vive más hongo que Sarra, y proseguid vuestra historia, que no os replicaré más en nada.</p>
<p>(Don Quijote de La Mancha, primera parte, Capítulo 12: 122)</p>		

La palabra «sarra» es forma anticuada del nombre de Sara, la mujer de Abraham. Era corriente la expresión «Más vieja que Sarra». Al traducir, la traductora hizo la transcripción del nombre propio al tailandés, ซาร์รา /sā: rā:/ y puso la explicación de este nombre en las notas de traductor. Sin embargo, sustituyó sarna por otra palabra tailandesa รา /ra:/ que significa ‘hongo’. Aquí la traductora prefiere utilizar una palabra con distinto significado que la del texto original para poder mantener un efecto de humor similar al éste.

Sin embargo, en el caso de una lengua distinta del castellano, la traductora mantiene el latín en transcripción para guardar el mismo ambiente que el texto original. En el *Quijote* los textos en latín pueden encontrarse con frecuencia, especialmente eclesiásticos, con intención cómica o burlesca. En este tipo de contexto la traductora inevitablemente se enfrenta a dos problemas de traducción al tailandés. Por un lado, ¿cómo se puede traspasar la barrera cultural donde la mayoría de lectores es budista y no reconoce muy bien las costumbres o tradiciones católicas? Por otro lado, la traductora tiene el dilema de mantener el extrañamiento por la cuestión de la fidelidad al texto original o la domesticación para crear el tono humorístico. Por ejemplo, en el capítulo 25 se encuentran dichos problemas de traducción y es muy interesante analizar la solución tomada por la traductora.

Texto original	Traducción al tailandés	Mi traducción literal de la versión tailandesa.
[...] tengo gran deseo de volver a sacar a vuestra merced deste purgatorio donde le dejo.	"...ข้าประสงค์จะกลับมารับท่านจากแดนชำระบาปแห่งนี้โดยเร็ว"	tengo gran deseo de volver a sacar a vuestra merced deste purgatorio donde le dejo.
-¿Purgatorio le llamas, Sancho? -dijo Don Quijote-. Mejor hicieras en llamarle infierno, y aun peor, si hay otra cosa que lo sea.	"เจ้าเรียกมันว่าแดนชำระบาปกระนั้นหรือ ซานโช่" ดอนกิโฆเต้ถาม "น่าจะเรียกว่านรกมากกว่า หรืออะไรที่เรียกว่านั่นน่าจะดีกว่า"	-¿Le llamas purgatorio? -dijo Don Quijote-. Mejor hiciera en llamarle infierno, y aun peor, si hay otra cosa que lo sea.
- <i>Quien ha infierno</i> -respondió Sancho-, <i>nulla es retencio</i> , según he oído decir.	"ข้าเคยได้ยินว่า ผู้ใดลงนรก ผู้นั้นยอม นูล่า เอสดี เรเตนซิโอ " ซานโช่ตอบ	- <i>Quien ha infierno</i> -respondió Sancho-, esta person <u>nū: lâ: és rē: tē:n sí ō/</u> , según he oído decir.
-No entiendo que quiere decir retencio , -dijo Don Quijote.	"ข้าไม่เข้าใจความหมายคำว่า ' เรเตนซิโอ ' นึกออก" ดอนกิโฆเต้กล่าว	-No entiendo que quiere decir / <u>rē: tē:n sí ō/</u> , -dijo Don Quijote.
- Retencio es -respondió Sancho- que quien está en el infierno nunca sale dél, ni puede. (Don Quijote de La Mancha, primera parte, Capítulo 25: 260)	"ผู้ใดลงนรกแล้วยอมไม่อาจขึ้นมาได้อย่างไรเล่าขอรับ" ซานโช่ตอบ (ดอนกิโฆเต้ แห่งลามันช่า ขุนนางคำศึกครั้งนั้น ภาคที่ ๑ บทที่ ๒๕ หน้า ๒๖๒)	-quien está en el infierno nunca sale de allí -respondió Sancho.

Sancho maltrata en cierta ocasión uno de esos latines: «*Quien ha infierno **nulla es retencio***, según he oído decir», y, como don Quijote no le entiende o, al menos, lo aparenta, explica: «*Retencio* es quien está en el infierno, nunca sale dél, ni puede» (en el Oficio de Difuntos se registra: «*Quia in infierno nulla est redemptio*»). En la versión tailandesa, la traductora no traduce esta frase completa, sino que hace la transcripción de la parte 'nulla es retencio' y luego explica en las notas de traductor que la palabra correcta es *redemptio* en latín y su significado. Sin embargo, no ha explicado el uso de esta frase que aparece en el rito funerario.

Con esta estrategia de traducción parcial de la frase en la lengua extranjera, en este caso, el latín, se puede mantener la huella al optar por la transcripción pero no se traspassa la barrera cultural ni tampoco se trasvasa el humor a los lectores tailandeses, ya que no reconocen ni la frase correcta ni su uso.

La traducción de los refranes y expresiones

Las estrategias para la traducción de los refranes y expresiones con contenido humorístico son variadas: desde la traducción literal hasta la sustitución por refranes tailandeses. Por ejemplo, en el capítulo 31 (pág. 333) Sancho, que suele emplear los refranes en circunstancias imprevistas y de modo disparatado, trastrueca dos refranes cuando se indigna con don Quijote por no querer casarse con la princesa Micomicona.

Texto original	Traducción al tailandés	Mi traducción literal de la versión tailandesa.
<p>más vale pájaro en mano que buitre volando, porque quien bien tiene y mal escoge, por bien que se enoja no se venga.</p> <p>(Don Quijote de La Mancha, primera parte, Capítulo 31: 333)</p>	<p>ตั้งคำบรรยายว่า ‘นกในมือย่อมดีกว่านกบิน’ นกที่มีของติดอยู่ในมือแล้วกลับไปเลือกของใหม่ดี อะไรใครใครก็ไม่ได้อะไรในมือปล่อยไปของดี ๆ มันหลุดลอยไป</p> <p>(ตอนกิโงเต้ แห่งลามันช่า ขุนนางต่ำศักดิ์นักฝัน ภาคที่ ๓๑ หน้าที่ ๓๔๖)</p>	<p>Los refranes antiguos dicen: ‘tener un pájaro en mano es mejor que uno volando’.</p> <p>Si ya tienes las cosas buenas en manos pero coges las malas, no puedes echar la culpa a nadie por dejarlas pasar.</p>

En la traducción al tailandés, el primer refrán trastocado por Sancho ha perdido el valor humorístico, ya que se traduce de forma muy literal y además se generaliza la palabra ‘buitre’ a pájaro normal: Tener un pájaro en la mano es mejor que un pájaro volando (mi traducción literal de la versión tailandesa que es el refrán español, «más vale pájaro en mano que ciento volando»). El segundo refrán «Quien bien tiene y mal escoge, por mal que le venga, no se enoje.» se traduce también literalmente en tailandés.

Otra estrategia es reemplazar con expresiones tailandesas para mantener el efecto humorístico. Por ejemplo, en el capítulo 15 (pág. 152), don Quijote y Sancho son maltratados por los arrieros. Don Quijote intenta consolar y convencer a Sancho de que los caballeros tienen que enfrentarse a muchos dolores y los maltratos de los arrieros no son indignos, según “la ley del duelo”. Sancho contesta así a don Quijote:

Texto original	Traducción al tailandés	Mi traducción literal de la versión tailandesa.
<p>–No me dieron a mí lugar –respondió Sancho– a que mirase en tanto; porque apenas puse mano a mi tizona, cuando me santiguaron los hombres con sus pinos, de manera que me quitaron la vista de los ojos y la fuerza de los pies, ...</p> <p>(Don Quijote de La Mancha, primera parte, Capítulo 15: 152)</p>	<p>“พวกมันไม่เปิดช่องให้ข้าสังเกตสังกาอะไรทั้งนั้น”</p> <p>ซานโช่ตอบ “ข้ายังไม่ทันจะแตะดาบของข้า พวกมันก็เริ่มผลัดขวานมาโดนขาเหมือนเตลวด ข้าก็สิ้นเรี่ยวแรง...”</p> <p>(ตอนกิโงเต้ แห่งลามันช่า ขุนนางต่ำศักดิ์นักฝัน ภาคที่ ๑๕ หน้าที่ ๑๖๑)</p>	<p>–No me dejan a observar nada –respondió Sancho– no he tocado mi espada. Ellos me pegaron con sus pinos hasta que vi las estrellas y me quedaron las piernas sin fuerza.</p>

La expresión «**cuando me santiguaron los hombres con sus pinos, de manera que me quitaron la vista de los ojos**» se traduce en tailandés como *me pegaron con sus pinos hasta que vi las estrellas* (mi traducción literal de la versión tailandesa). En este caso, si se traduce literalmente “me quitaron la vista de los ojos”, se puede entender en tailandés pero se perderá el sentido del humor. Sin embargo, el verbo ‘santiguar’ con el matiz del acto religioso católico plantea otro problema a la traductora. Si se traduce literalmente el verbo, la traducción literal en tailandés pierde el sentido y no provoca humor, aunque al neutralizarse al verbo ‘pegar’ tampoco produce el efecto humorístico. Sin embargo, intenta mantener el humor de la frase ‘que me quitaron la vista de los ojos’ con la expresión coloquial tailandesa ‘pegar a alguien hasta que vea las estrellas’.

La traducción de los nombres propios

En la escritura del tailandés existe el sistema alfabético en que la transcripción se hace mediante la representación de sonidos de la lengua de origen por los signos de la escritura de la lengua tailandesa que produzcan los sonidos más similares a los del idioma original. Además, el Instituto Real de Tailandia (IRT) establece una serie de normas de transcripción de las lenguas extranjeras al tailandés conocida como el Sistema General de Transcripción (RTGS por sus siglas inglesas). Una de ellas es el sistema de transcripción del español al tailandés.

Sin embargo, en la práctica parece ser que las normas del IRT no se utilizan universalmente en Tailandia, puesto que en la transcripción de las palabras extranjeras al tailandés, según el IRT se deben conservar las grafías de la lengua original, y al mismo tiempo respetar a las normas ortográficas y la pronunciación de la lengua tailandesa. Es buena teoría pero difícil de realizar. No se puede olvidar que los idiomas son asimétricos y, además, la transcripción es un proceso que tiene mucha relación con la percepción auditiva y la costumbre fonética, que varían de una sociedad a otra.

Los nombres propios de personajes en el *Quijote* no se traducen sino que se opta por la transferencia. Por ejemplo, Don Quijote se transcribe en «ดอนกิโฆเต้» (/dõ:n kî k^hõ: tê: /) que se pronuncia igual que en español.

Sin embargo, los nombres mitológicos tienen dos sistemas: la transferencia o la adaptación del inglés. Si son nombres conocidos en Tailandia como Sansón, por ejemplo, se transcribe como se pronuncia en inglés, ya que los tailandeses conocen este personaje a través de la traducción de texto original inglés. Además, en Tailandia el idioma extranjero que más ha influido es el inglés, ya que históricamente el inglés lleva más tiempo en contacto con la lengua tailandesa¹.

Asimismo, para los préstamos o los nombres propios de idiomas extranjeros que son más conocidos o utilizados corrientemente entre los tailandeses, se opta por el uso de dicha transferencia o adaptación, aunque se realiza por el sistema de la transcripción según la pronunciación del inglés británico, por ejemplo, Carlos se transcribe a คาร์ลอส /k^hã: ló:s/.

Por la misma razón, se puede encontrar que en la transferencia de los personajes mitológicos poco conocidos entre los tailandeses se transcribe según la pronunciación del español. También se añade la explicación de los nombres de estos personajes en las notas de la traductora. Con los nombres geográficos también se hace lo mismo.²

1. Prasithrathsint (1999: 138) señala que desde la época de europeización al final del siglo XIX, la lengua inglesa sigue influyendo en el cambio del uso de la lengua tailandesa. Al principio el idioma inglés se difundía en la sociedad tailandesa a través de la tecnología de la imprenta, el nuevo sistema de educación y la traducción.

2. Véase en el apéndice, la entrevista a Swangwan Traicharoenwivat, la traductora de *Don Quijote* al tailandés.

La traducción de los elementos que no existen en la cultura tailandesa

El análisis nos señala que la traductora utiliza dos métodos para la traducción de los animales, plantas, costumbres, aparatos y cosas no existentes en la cultura tailandesa: invención de un nuevo término o, por el contrario, transcripción de la palabra con la explicación en una nota. Por ejemplo, el «batán» (capítulo 20, pág. 202), máquina hidráulica con una rueda movida por el agua que levanta unos mazos que dan en un pilón en el que golpean paños para desengrasarlos (Riquer 1992:202). No existe esta máquina en la cultura tailandesa, entonces, se inventa una nueva palabra, «เครื่องทูปผ้า» que significa 'la máquina que se da golpes a la ropa o tejido para limpiarlos'. Ejemplos de transcripción de palabras que no existen en la cultura tailandesa son la costumbre de la *siesta* (capítulo 15, pág. 148) y la planta *garbanzo* (capítulo 12, pág.121); en estos casos se utilizan los préstamos del español y luego se explica el significado en notas del traductor.

El resultado del análisis señala que en la mayoría de los casos de traducción de los juegos de palabras, los refranes y expresiones, la traductora domestica la cultura del texto original llevándola hacia la tailandesa. Sin embargo, en el caso de la traducción de los nombres propios (los nombres geográficos y mitológicos) no se traduce sino que se utiliza el extranjerismo y se añade la explicación de dicha palabra en notas del traductor. Es probable que la mayoría de los nombres propios y cosas no existentes en la cultura tailandesa no estimulen el efecto del humor en este caso. Además, encontramos que la traducción de las cosas (animales, plantas, aparatos, costumbres, etc.) no existentes en la cultura tailandesa se traduce por dos tendencias: el préstamo del inglés y el préstamo del español. Se utilizan los préstamos del inglés para cosas no existentes en la cultura tailandesa, pero cuando los préstamos ingleses no resultan conocidos entre los tailandeses, se emplean los préstamos del español, enriqueciendo así la presencia de la cultura española en la tailandesa. Además, la traducción literaria en Tailandia es propensa a la extranjerización debido a que los lectores antes de leer libros traducidos ya tienen la expectativa de encontrarse con culturas distintas a la suya y palabras de esas culturales.

Por último, el análisis de la traducción del humor demuestra que la misma traductora utiliza variadas estrategias: el uso del préstamo, la transcripción, la adaptación de la cultura original a la traducida y la sustitución. Cada estrategia provoca un efecto humorístico de diferente nivel. Las estrategias hacia el acercamiento a la lengua y cultura meta pueden facilitar la comprensión de pasajes humorísticos, mientras que las que mantienen las formas y las referencias culturales de la lengua y cultura de origen casi siempre destruyen el humor.

5. Conclusión

La traducción del humor en el *Quijote* entraña dificultades lingüísticas, culturales y temporales. La propia naturaleza del humor es muy compleja, pues su percepción es subjetiva, cognitiva, e individual. Además, cuando se trata de traducir un humor que viaja

por el tiempo durante más de cuatro siglos y además a otra cultura tan lejana como la tailandesa, las dificultades se acrecientan.

En el análisis descriptivo de la traducción del humor encontramos que las estrategias empleadas por la traductora son variadas y van desde el préstamo hasta el reemplazo. La estrategia más utilizada es la explicación de las referencias culturales. Se puede decir que en todas las estrategias utilizadas en la traducción se observa un control por parte de la traductora y los editores para equilibrar los dos polos: domesticación y extranjerización. Si intentasen mantener sólo las funciones, convertirían *Don Quijote* en una obra aburrida y llena de explicaciones. Por el contrario, si sólo tratan de trasladar el efecto humorístico, la traducción de *Don Quijote* resultaría no una traducción de este libro al tailandés, sino una parodia de *Don Quijote* en versión tailandesa.

Aunque se utilicen más las explicaciones, esto no significa que se pierda totalmente el humor en el *Quijote*. La ejemplificación repetida de la distorsión que caracteriza a los protagonistas facilita la comprensión de los pasajes humorísticos a los lectores: Sancho es representante de las palabras cómicas, mientras que Don Quijote es el representante de las acciones cómicas (Eisenberg 1995). La traducción de *Don Quijote* al tailandés, aunque probablemente no provoque risa a carcajadas en todos los lectores tailandeses debido a dificultades culturales e históricas, seguramente al menos sí consiga la sonrisa ya que la simpatía, la ingenuidad y el encanto de *Don Quijote* traspasan todas las barreras lingüísticas, culturales y temporales.

Bibliografía

- Acevedo, Evaristo (1966). *Teoría e interpretación del humor español*. Madrid: Editora Nacional.
- Alle, John J. (2005). Risas y sonrisas: el duradero encanto del Quijote. *Estudios públicos*, nº100, Primavera 2005, 89-102.
- Attardo, Salvatore (1994). *Linguistic Theories of Humor*. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Barros, Sandro R. (2007). ¿El humor o barroquismo incongruente? La risa como mecanismo consonante en *Don Quijote*, *Especulo: Revista de Estudios Literarios* 34. Disponible en: <www.ucm.es/info/especulo/numero34/humorqui.html> [Último acceso: 8 de mayo de 2008].
- Berger, A. A. (1993). *An anatomy of humor*. New Brunswick, NJ: Translation Publishers.
- Buijzen, Moniek y Valkenburg, Patti M. (2004). Developing a Typology of Humor in Audiovisual Media. *Media Psychology* 6(2004), 147-167.
- Cervantes Saavedra, Miguel de (1992). *Don Quijote de la Mancha*. Edición revisada, introducción y notas de Martín de Riquer. Barcelona: Planeta.

- (2005). *ดอนกิโฆเต้ แห่งลามาพันชา* /dõ:n kî k^hõ: tẽ: heŋ lã: mãn tẽ^hã:. S. Traicharoenwiwat (trad.). Bangkok: Butterfly Publishing Ltd.
- Díaz Migayo, Gonzalo (1999). El Quijote muerto de risa. *Cervantes: Bulletin of the Cervantes Society of America* 19- 2 (1999), 11-23.
- Eisenberg, Daniel (1995). *La interpretación cervantina del Quijote*. Compañía Literaria, S.A. Disponible en: <<http://users.ipfw.edu/JEHLE/deisenbe/interpret/ICQcap4.html>> [Último acceso: 27 de julio de 2006].
- Gilles, E. (1997). ¿El humor es traducible?. *Alba de América: Revista Literaria* 15, 352-359.
- Hickey, Leo (2000). Aproximación pragmalingüística a la traducción del humor, Centro Virtual Cervantes. Disponible en: <<http://cvc.cervantes.es/obref/aproximaciones/hickey.html>> [Último acceso: 20 de junio de 2006]
- Laurian, A-M. (1992). Possible / Impossible Translation of Jokes. *Humor: International Journal of Humor Research* 5, 111-127.
- Meyer, J.C. (2000). Humour as a double-edged sword: Four functions of humor in communication. *Communication Theory* 10(3). 310-331.
- Martínez Sierra, Juan José (2004). *Estudio descriptivo y discursivo de la traducción del humor en textos audiovisuales. El caso de Los Simpson*. Tesis Doctoral, Universitat Jaume I.
- Nash, W. (1985). *The Language of Humor*. London-New York: Longman.
- Nord, Christiane (1991). *Text analysis in translation: theory, methodology and didactic application of a model for translation-oriented text analysis*. Amsterdam: Rodopi.
- (1994). Las funciones comunicativas y su realización textual en la traducción. *Sendebär* 5, 85-103.
- Palacios Pablos, Andrés (2001). Claves de acercamiento al distanciamiento: la interpretación del humor. En *Estudios sobre humor literario*, Cristina Larkin Galíñanes, Jorge Figueroa Dorrego, Martín Urdiales Shaw, Celia Vázquez García (eds.), 443-449. Servicio de Publicaciones: Universidad de Vigo.
- Prasithratsint, Amara (1999). *Language in Thai Society: Diversity, Change, and Development*. Bangkok: Chulalongkorn University Press.
- Raphaelson-West, Debra S. (1989). On the Feasibility and Strategies of Translating Humor. *Meta (Special Issue on Humor and Translation)*34(1), 128-141.
- Rutherford, John (2002). La domesticación de don Quijote. En *Cartografías de la traducción: del post-estructuralismo al multiculturalismo*, Román Álvarez y M^a Carmen-África Vidal (eds.), 215-232. Salamanca: Ediciones Almar.
- Schmidt-Hidding, Wolfgang (1963). Wit and Humor. En *Humor und Witz*, Wolfgang Schmidt-Hidding (ed.), 37-160. Munich: Huebe.

- Schmitz, John R. (2002). Humor as a pedagogical tool in foreign language and translation courses. *Humor: International Journal of Humor Research* 15-1, 89-113.
- Tolosa Igualada, Miguel (2006). De la traducibilidad del chiste: Más allá de los factores perceptibles. *Interlingüística* 16(2006), 1-11.
- Valero Garcés, Carmen (1998). Humor y traducción: Sonreír en dos lenguas. *ASI; American Studies Interlink* 3. Disponible en: <www2.uah.es/asi/stereo/Valero.htm> [Último acceso: 26 de marzo de 2008]
- Vandaele, Jeroen (2002). Introducción: (Re-) Constructing Humour: Meanings and Means. *The Translator: Translating Humour (Special Issue)* 8(2), 149-172.
- Zabalbeascoa, Patrick (1996). Translating Jokes for Dubbed Television Situation Comedies. *The Translator* 2(2), 235-257.

ANEXO

Entrevista de Nirachon Kerdkidsadanon a la traductora, Swangwan Traicharoenwiwat sobre su traducción de *Don Quijote* al tailandés en ocasión del cuarto centenario del Quijote. Fecha de entrevista: 15 de julio de 2006. La entrevista se celebró en tailandés y aquí ofrezco mi traducción.

P = pregunta

R= respuesta

P: ¿Cuándo empezaste a traducir esta gran obra, *Don Quijote*, al tailandés?

R.: *En 2001 empecé a reunir datos sobre la obra y la traducción la empecé en 2002.*

P: ¿Cuánto tiempo tardaste en traducirla?

R.: *Casi dos años.*

P: Antes de empezar la traducción, ¿habías pensado que traducirías *Don Quijote* para un grupo específico de lectores?

R.: *No, no tenía muy determinado eso. Lo único que deseaba hacer era poder ofrecer esta gran obra en la versión traducida al tailandés, una versión que fuera lo más semejante posible a la obra del gran maestro.*

P: ¿Cómo solucionaste los problemas de traducción de los refranes, los nombres propios como, por ejemplo, los nombres de ríos, ciudades o personajes mitológicos?

R.: *En cuanto a los nombres propios que algunas veces son animales o plantas no existentes en nuestro país, mantuve las palabras originales tal y como son. Realicé un estudio de la traducción del Rey Rama VI [1881-1925]*

de Tailandia de una obra de Shakespeare, 'As You Like It' (Como gustéis), de inglés a tailandés, y él tampoco las traducía. Lo que he hecho es una transcripción fonética.

Los personajes mitológicos se transcriben con los nombres que los tailandeses ya conocen, por ejemplo, Hércules no se puede transcribir según el español como /ércules/ porque nadie lo comprenderá. Sin embargo, si fuera un nombre desconocido, transcribo, utilizando el sistema habitual de transcripción de palabras españolas en nuestra lengua.

P.: *¿Tienes algunas razones especiales al no traducir la palabra “ínsula” a isla en tailandés, sino que utilizaste las definiciones como “la tierra que tiene el agua alrededor”?*

R.: *Sí, tengo mis razones. La palabra “ínsula” es la palabra de español antiguo. En tailandés solamente tenemos una palabra “isla” que no es el equivalente que me gusta, ya que en el Quijote, esta palabra no es la que se empleaba habitualmente. Entonces, quería mantener este matiz.*

P.: *¿Cómo tradujiste el segundo idioma, el latín?*

R.: *Depende del contexto. Si más adelante en la obra, un personaje explica el significado de una frase, no lo traduje, solamente hice una transcripción. En caso contrario, si no vuelve a aparecer esa frase, la traduje.*

P.: *¿Cómo tradujiste las cosas que no existen en la cultura tailandesa?*

R.: *Mi primera hipótesis es que deberían existir equivalentes en nuestra cultura pero si después de la investigación y búsqueda no se encontraba de verdad, no las traducía y hacía una transcripción al tailandés. También hay que tener en cuenta que tenía que transcribir según el sistema de pronunciación inglesa o española. Eso depende. Si esta palabra se conoce bien por el extranjerismo inglés, la mantengo así.*

P.: *¿Qué es lo más difícil a la hora de traducir el Quijote?*

R.: *Creo que lo más difícil es el concepto novelar de Cervantes porque en esa época era un nuevo género literario.*

P.: *¿Tienes problemas para traducir el humor al tailandés?*

R.: *Sí, especialmente con las parodias. Intenté mantener el efecto del humor para los lectores tailandeses. Al principio quería cambiar toda la cultura del texto original a la tailandesa, pero luego cambié de idea. Me di cuenta de que los lectores tailandeses ya tienen la experiencia de leer obras literarias extranjeras y esperan percibir también otras nuevas experiencias a través de las culturas extranjeras reflejadas en la obra.*